

イスラエルとの航空協定

(b) 日本国内の地点―後に特定される香港、タイ又はインド内の一地点―テル・アヴィヴ

注 1 日本国の指定航空企業は各路線において提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略する(オプション)。

注 2 日本国の指定航空企業は、テル・アヴィヴと中間地点(香港及びソウルを除く。)との間においては、自らが運送する途中降機の旅客を除き、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注 3 日本国の指定航空企業は、香港とテル・アヴィヴとの間及びソウルとテル・アヴィヴとの間においては、自らが運送する途中降機の旅客を含め、第五の自由の運輸権を行使することができない。

(b) Points in Japan - one point in Hong Kong, Thailand or India to be specified later - Tel-Aviv

Note 1: The agreed services provided by the designated airline of Japan on each route shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Note 2: The designated airline of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its own stopover passengers between Tel-Aviv and any intermediate point other than Hong Kong and Seoul.

Note 3: The designated airline of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights including its own stopover passengers between Hong Kong and Tel-Aviv and between Seoul and Tel-Aviv.

הסכם
בין
ממשלת ים
לבין
ממשלת מדינת ישראל
בדבר שירותי אוויר

ממשלת ים , וממשלת מדינת ישראל

ברבות לעשות הסכם למטרת הקמתה וההפעלה של שירותי אוויר בין שטחי ארצותיהן ומעבר

לחס:

בחוקתן צוידים לאמנת בדבר תעופה אווירית בינלאומית, שנפתחה לתועמה בשקט ביום 7

בדצמבר, 1944;

הסכמו לאמור :

סעיף 1

תגדרות

1. למטרת הסכם זה, תכונה, אלא אם כן מתבקש אחרת לפי החקש:

א. המונח "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אווירית בינלאומית שנפתחה לחתומה
בשקט ביום 7 בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו,

וכל חיקון לאמנה או לנספחים לפי מעשים 90 ו-94 לאמנה;

ב. המונח "שירותי תעופה" פירושו, לבני ים, שר התחבורה וכל אדם או גוף שהוסמכו בדיו למלא כל תפקיד
בתחום התעופה האווירית שסמלא חש האמור או תפקידים דומים, ולבני מדינת ישראל, שר התחבורה
וכל אדם או גוף שהוסמכו בדיו למלא כל תפקיד בתחום התעופה האווירית שסמלא כיום חש האמור או
תפקידים דומים.

ג. המונח "מוביל אווירי מיוחד" פירושו מוביל אווירי שחודש צד מתקשר אחד,
בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר, לשם הפעלת שירותי אוויר בתוכנים
המפורטים בהודעה האמורה, ואשר תהא המתקשר נתן לבניהם חומר הפעלה מתאים
בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם תוכני:

ד. למונחים "שטח ארץ", "שירות אווירי בינלאומי", "מוביל
ויחתיית שלא למטרת תעבורה", משמעות במפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

ה. המונח "לוח תיסות" פירושו הלוח המפורט להסכם תוכני או כפי שיוקו בתחום להוראות
סעיף 16 להסכם תוכני;

ו. המונח "עניד מפורט" פירושו כל אחד מחתומיבים המפורטים בלוח תיסות, וכ

1. המונח "שירות מוסכם" פירושו כל שירות האוויר המופעל בתוכנים המפורטים.

2. לוח תיסות מהווה חלקו בלתי נפרד מההסכם תוכני, וכל התייחסות ל"הסכם" תכלול
התייחסות ללוח תיסות. למעט מקום שיש הוראות מפורשות אחרות.

סעיף 2

כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם תוכני, בעיקר כדי לאפשר למוביל
האוויר המועדו של לבניו ולמעטיל את השירותים המוסכמים.

סעיף 3

1. את השירותים המוסכמים בכל עניד מפורט ניתן לתעד לאחת או בעניד מאותו יותד לשקול
דעתו של הצד המתקשר שהזכויות מעניקות לו לפי סעיף 2 להסכם תוכני, בנפרט להוראות סעיף 11 להסכם
תוכני, אך לא לפני:

(א) שחרצ המתקשר שהזכויות העניקו לו הועיד מוביל אווירי לאותו עניד; וכ

(ב) שחרצ המתקשר המעניק את הזכויות נתן את היתר ההפעלה המתאים בתחום
לחיקוי ולתקנותיו למוביל האווירי הנוגע בדבר; ואשר בנפרט להוראות סעיף 2 לשעיף זה
ולסעיף 1 לסעיף ק, הוא יהיה מחויב להעניק בלי דחתי.

イスラエルとの航空協定

2. המוביל האווירי המיועד שיש לצד מתקשר שישו להודיש לתינה את דעתו של רשויות התעופה של היצד המתקשר האחר כי הוא נשוי למלא את התנאים הקבועים בתקנות ובהחלטות המנהלים באופן רגיל ובכדי שיש אותן רשויות על המעלה שירותי אווירי בינלאומיים

סעיף 4

1. המובילים האוויריים ישל כל צד מתקשר ייתנו מההזכרות הכאת בוחק לשירותי האווירי הבינלאומיים שלהם:

- (א) לטוס מעל בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ללא תחית, וכן
- (ב) לערוך תרות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר שלא למטרות תעבורה:

2. בכפוף להוראות החסכים הנהכתי, יתונה המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר, בהפעלה שירות מוסכם בתיב מפורט, מהזכות לערוך תרות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהקדמות המפרטות לגבי אותו נוהג בלוח התיסות, למטרות התודדה והמעלאת של תוענה בינלאומית של נוסעים, מטען ודואר, בנפיד או בציודים.

3. אין בסיק 2 לסעיף זה דבר אשר ייתבז כמניקה למובילים האוויריים של אחד הצדדים המתקשרים זכות להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ונסעים, מטען ודואר, המובילים בשבירות או למטרות רווח, ומיעורים לקדומה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 5

והחסכים ישצו מתקשר רשאי להסיל, או להרשות להסיל, על המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר תמורת השימוש בנמלי תעופה או בנתונים אחרים ישכשכסית יהיו תנונים וסבירים, ולא בנחכים ונמר טאלה ישמשכסכים תמורת השימוש בנמלי תעופה ובמתקנים כאמור המובילים האוויריים של האומה המועדפת ביותר או כל הזיגל אווירי לאומי של הצד המתקשר הראשון תעסיק בשירותי אווירי בינלאומיים.

九一八

סעיף 6

1. דלקן, שמני סיכה, חליפים, ציוד רגיל ואספקה למטוסים המוחזקים על מטוס תעשיק בשירותים המסוים יס' שמסמיל המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר יהיו פטורים מדמי מכסי, מסי בלי, דמי בקורת ותשלומים, מסיס או היסלים דומים אחרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר גם כאשר צורכים אותם או משתמשים בהם בחלק מהרסיסה המבוצע מעל לאותו שטח ארץ.

2. דלקן, שמני סיכה, חליפים, ציוד רגיל ואספקה למטוסים המועלים על מטוס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ומשששים בשירותים המוסכמים, בכפוף לתקנונו של הצד המתקשר האחרון, יהיו פטורים מדמי מכסי, מסי בלי, דמי בקורת ותשלומים, מסיס או היסלים דומים אחרים.

3. דלקן, שמני סיכה, חליפים, ציוד רגיל ואספקה למטוסים המוסכמים לחשבונו של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד ונאוחסכים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר תחת תיקנה מסס לעס ציוד מטוסים של אותו מוביל אווירי תוער, יהיו פטורים, בכפוף לכללים של הצד המתקשר האחר, מדמי מכסי, מסי בלי, דמי בקורת ותשלומים, מסיס או היסלים דומים אחרים.

סעיף 7

1. כל צד מתקשר שומר על הזכות לעבז או לשכיל את הזכויות המפורטות בסייק 2.1.1. למסע 4 לחסכם הנהכתי, בדיקה למוביל אווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, או להסיל תמסיל ככל שייראו נחוצים על נחשבו וכויות בלי כתי המוביל האווירי, בכל מקרה שלא נחח דעמו כי המעלות המסעישני תעלילת המסעישני על המוביל האווירי האמור תענות בידי הצד המתקשר שצויד את המוביל האווירי או בידי אחרות של אותו צד מתקשר.

2. כל צד מתקשר שומר על הזכות להשעור את מוסס הזכויות הנזכרות בסייק 1 לעיל כדי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, או להסיל תמסיל ככל שייראו לו נחוצים על ממשס זכויות בלי כתי המוביל האווירי, בכל מקרה שאותו מוביל אווירי אותו מסלל אחר החקקים יתנקמות של

הצר הממשל המענק זכויות אלה, או שאינו מעיל בדרך אחרת בהתאם להנאות שנקבע ביחסם הדרכי ;
אלס אם אין הכרה להיעזר או להטיל לאלס הנאות כדי למנוע הפרת נוספות של חוקים וחוקות האמר ,
אם טעמים של בטיחות הטיס, תמוש וכו' וז רק לאמר
התקציבות עם הצד הממשל האחר.

סעיף 8

למובילים האזרחיים המועדים של שני הצדדים הממשלים תהיה הזדמנות שווה להפעיל רשדות
המוסכמים בהתיכנס המפורטים בין שטחי ארצותהם.

סעיף 9

בהפעלת רשדות המוסכמים ייז המוביל האזרחי המועד על צד מממשל, ונקודת בחשבון האינטרסים של המוביל
האזרחי המועד על הצד הממשל האחר, על מנת שלא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמשפיל האחרון לאורד אותם
בהתיכנס, משלמולם או בחלקם.

סעיף 10

- לשירותים המוסכמים שמשפלים המובילים האזרחיים המועדים של שני הצדדים הממשלים תהיה זיקה קרובה לביקוש הצבור לשירותים האמורים.
- יעם העיקרי של משרותים המוסכמים שמשפל מוביל אזרחי מועד יהיה אספקת, במקום המסדה סבור של קיבולת טאות לירות שוטפת והיותו כאופן סבור להובלת נוסעים, משע ודואר שמקורם או יעם הוא שטח ארצו של הצד הממשלי שיועיד את המוביל האזרחי. הטיס להובלת נוסעים, משע ודואר המועלים (מודדים במקדות בהתיכנס המפורטים בשטחי ארצותיהן של מדינות פרט לזו המועדה את המוביל האזרחי תהיה בהתאם לעקרונות הכלליים שהקובלת תהיה קשורה:
- (א) לירות שוטפת משטח ארצו של הצד הממשל שיועיד את המוביל האזרחי ואליו.

(ב) לירות שוטפת של מובילים אזרחיים במעבר דרך נקודת ביניים ; וכן
(ג) לירות שוטפת של האזור שדרכנו שבר המוביל האזרחי, אחרי שלקחה בחשבון שירותים מקומיים ואזרחיים.

סעיף 11

- התעריפים בכל שירות מוסכם ייקבע ברשות סבירות, תוך תחייבות תעשפת של כל צד מממשל, בהתאם הנוגעים בדבר, לרבות עלויות הפעלה, והוצ סבור, מאפייניהם של משרותים תעריפיהם של מובילים אזרחיים אחרים בכל חלק מהתיכנס המפורטים.
- תעריפים אלה ייקבעו בהתאם לראות הנאות, ורשויות תעשפת של כל צד מממשל, בהתאם לחללים של כל צד מממשל, יכנייז שמוכילים האזרחיים המועדים יפעלו בהתאם לתעריפים שנקבעו כז:
- הקובלת שיטפון המובילים האזרחיים המועדים של הצדדים הממשלים בוריקה לשירותים המוסכמים חיסם בהפעלת התיצגות בין רשויות תעשפת של שני הצדדים הממשלים בהתאם: למקדוות הקבועים במעריפים 9, 8 ובסעיף 11-2 לסעיף זה.

- (א) אם אין המובילים האזרחיים המועדים הנוגעים בדבר יכולים להסכים על התעריפים, יא אם אין רשויות תעשפת של צד מממשל מאשרות את התעריפים שהוגשו, בהתאם לקוראות סעיף 2 (א) לסעיף זה, ישתדלו רשויות תעשפת של הצדדים הממשלים להגיע להסכם על התעריפים האחרים.

イスラエルとの航空協定

גם אם לא ניתן להגיע להסכם בין רשויות התעופה לפי הוראות סעיף 2 (ב) לשעיף זה, יתועב המהלכות בהתאם להוראות סעיף 15 להסכם הנכחי.

וד) לא ייכנס לתוקף תעריף חדש אם אין הוא מקובל על רשויות התעופה של אחד הצדדים המקושרים, למעט לפי תנאי סעיף 3 לשעיף 15 להסכם הנכחי. עד לקביעת התעריפים בהתאם להוראות סעיף זה, יעמדו תנאים התעריפים שכבר בתוקף.

סעיף 12

רשויות התעופה של צד מקושר הסקנקנה לרשויות התעופה של הצד המקושר האחר, לפי בקשתן, מודע נתונים סטטיסטיים בנוגע לתועד המובנת בשרותים המוסכמים ע"י המוביל האווירי המועד של הצד המקושר הראשון אל שטח ארצו של הצד המקושר האחר וממנו, כפי שהמובילים האוויריים המועדים מכונים בדגל ומגשים לרשויות התעופה הלאומיות שלהם להסכם. כל נתונים סטטיסטיים נוספים על תעדה שהמובילים האוויריים המועדים עשויים לבקש מרשויות התעופה של הצד המקושר האחר יהיו נפרדים, לפי בקשת, לדיון חדדו בין רשויות התעופה של שני הצדדים המקושרים.

סעיף 13

- בהתאם לפרוויזותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הכלכלאמי, הצדדים המקושרים מאשרים מחדש כי מחויבותם ההדדית לתען על כסותן התעופה האזרחית ממני מששים של התעבורת כללי-חוקית מהותו חלקו בלתי נפרד מהסכם תנכחי. בלי לפגוע בפרוויזותיהם ובהתחייבויותיהם לפי המשפט הכלכלאמי, יפעלו הצדדים המקושרים במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבריות ומששים מסוימים אחרים המבצעים בכלל שים, שעששנה בסוקדו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה כללי-חוקית של ליל שים, שעששנה בהא ביום 16 בדצמבר, 1970, והאמנה בדבר דיכוי מששים כללי-חוקיים נדו בטרחת התעופה האזרחית, שעששנה במונטראל ביום 23 בספטמבר 1971.

九二〇

- הצדדים המקושרים יישטרו זה לזה, לפי בקשת, את כל תעורה הנחוצה, בהתאם לחוקים ולתקנות שלהם, למניעת מששים של תפישה בלתי-חוקית של כל סיס אזרחיים ומששים בלתי-חוקיים אחרים נדו ביטחונם של כלל סיס כאמור, נטישהם ואנשי צוותם, נפלי תעופה ומתקני עור לטיסה, וכל אינם אחר על כסותן התעופה האזרחית.

- במסגרת קשריהם ההדדיים, על הצדדים המקושרים לשעול בהתאם להוראות הכסותן בתעופה שנקבעו ע"י האגודו הבינלאומי לתעופה אזרחית ומועדות נכסמסחם לאמנה, במידת שאותן הוראות כסותן כאמור תן בותר החלה על הצדדים המקושרים. עליהם לחייב את המובילים האוויריים שלהם את מתפעלי נפלי התעופה ששטחם ארצם. למנוע בהתאם להוראות הכסותן בתעופה האמנרות.

- כל אחד מצדדים המקושרים מסכים כי ניתן לחייב מובילים אוויריים כאמור לקיים את הוראות הכסותן בתעופה המובורת בסעיף 3 לשעיף, בנדרש ע"י הצד המקושר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המקושר האחר. יציאה ממנו או שרייה בו, על כל צד מקושר לסקוט באמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי לתען על כלל סיס ובדי נכדון נטישים, אנשי צוות, מטעני-די, בנדרת, מטען נצירה לכלל שים, לפני תעלייה או התשעה ובמלכנו. כל צד מקושר ישקול גם כרוח אומדות כל בקשה של הצד המקושר האחר לבני אמצעי כניחות מיוחדים סבירים נוכח אינם מסוים

- במקרה של תקרות או אינם בתקרות של תפיסה בלתי-חוקית של כלל סיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נדו בטרחת כלל סיס כאמור, נטישהם ואנשי צוותם, שדות תעופה או מקדני עור לטיסה, יסריעו הצדדים המקושרים זה לזה ע"י חקרת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המועדים לשם קר מוקד ובסותו לקרית או ללאום בתקרית כאמור.

- הרשויות המסככות של הצדדים המקושרים רשאיות להסכים על הסדרי יישורי בננוע לאמצעי ביטחון מיוחדים שיש לקבוע בהם

סעיף 14

כנוונם של שני הצדדים המקושרים היא שותיהנה החיינעיונית סדרותת והכפות בין רשויות תעופה של הצדדים המקושרים על מנת להבטיח שתתן פעולה הדוק בכל תנעיונים תמשעשים על יישום הסכם תנכחי.

1. תעבורת מחלקת בון הצדדים המקשרים בנוגע למראעות או לישומו של החסכם הנכחי, ישודלו הצדדים המקשרים ליישנה חזילה במשא-ומתן.

2. קצרת יום של הצדדים המקשרים מלוטע לעסק חשוות במשא-ומתן, רשאם הם, לבקשת צד מדיקטור, לחסכם להעביר את המחלוקת לזכות ברת-ידן של שקלושה בוררים, מום ימנה אחד עיי כל צד השלישי ייסים עיי שני הבוררים שיבחרו, וכלמד שובבור השלישי כאמור לא יהיה אורח על צד מקשר. כל אחד מצדדים המקשרים ימנה בורר מנור תקופת על שישם מום מהאריך שבו יקבל מצד המקשר האחר אונרת דיפלטסטור המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ייסכם בנורן תקופת נטמפ על שישם נומם. לא עלה בידו של אחד הצדדים המקשרים למנות בורר משלו בנורן תקופת שישם הדיכום, או לא מנה הבורר השלישי מנורן חקונפסה שקופעה, אפשר שנשא מנעצת האונור הבולאומי לתעופה אורחת תבקש עיי צד מקשר למנות בורר או בוררים.

3. הצדדים המקשרים מקבלים על עצמם כמלא אחר כל החלטה שונתה בחוטם לסיים 2 לסעיף זה.

1. צד מקשר רשאי בכל עת לבקש חתייעצונות עם הצד האחר למטרות חקון חסכם הנכחי, החייצעות כאמור תחיל בנורן פרק ופון של שישים ימים מהאריך קבלת בקשה כאמור.

2. אם חקון מתייחס להוראות החסכם הנכחי שאינן אלה של לוח הטיעות, אפשר חקון עיי כל צד מקשר בהנחם לעלים המשפטיים הנמוכים חדרשים על ויכנס לתוקף בתאריך חליפס אונרת דיפלטסטור המביעות אישור כאמור.

3. אם חקון מתייחס רק ללוח הטיעות, החתייעצונות תהיינה בון רשויות חתשפה של שני הצדדים המקשרים. כאשר רשויות אלה מסכימות על לוח חדש או מונחן, חיקונים המוסכמים בנעיון ייכנסו לתוקף אחרי שיאשרו בחילופי אונרת דיפלטסטור.

אם אמה כללית רב צודית בנוגע לחובלה אווירית חיקנס לוחקו בווקה לשני הצדדים המקשרים, וחקון חוסכם תוכחי כד שחתים לוחראות חאמנה חאמורה.

צד מקשר רשאי בכל עת לחודע על כוננו לרובא את החסכם הנכחי ליד סיום. עותם מהחודעה ישלח בו בומר לאונור הבולאומי לתעופה אורחת, אם מסורה חודעה כאמור, נומ החסכם הנכחי ליד סיום שנה אחת אחרי חאריך קבלת החודעה על חסום עיי הצד המקשר האחר, אלא אם כן, בהסכמה בון הצדדים המקשרים, החודעה תוכרת לטמח כחולת למי תום אונרת תקופת. אם הצד המקשר האחר אינ מאשר את תקבלה, תוראה החודעה כאילו תקבלה ארבעה עשר ימים אחרי חאריך קבלת העותק עיי האונור הבולאומי לתעופה אורחת.

חוסכם הנכחי וכל חתיעונים בו ירשמו אצל האונור הבולאומי לתעופה אורחת.

חוסכם הנכחי יאשר עיי כל צד מקשר בהנחם לעלים המשפטיים הנמוכים חדרשים על ויכנס לתוקף בתאריך חילופי איננות דיפלטסטור המביעות אישור כאמור.

ולעודת, חתונמים כסתר, שחוסמכו לכד כיאות איש עיי משעלותו, חתמו על חוסכם הנכחי. נעשה כטוקיו נעשי לתוקים, כל אחד בשפות יפנית, עברית ואמלית, ולכל תוסיתם דין מקור שוות, כטוקיו כיום 33 באפריל 1999. במקרה של חבילה מושנית, ככרוע חוטס חאנל.

בשם ממשלת יפן

M. Koumura מ. כן - יעקב

イスラエルとの航空協定

לוח טיסות

נתונים שיטמלע בשני הכיוונים ע"י המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל:

1.

(1) נקודות במדינת ישראל- נקודה אחת באירופה- מוסקבה - אוסקה

(2) נתיב אחד מברין התיכונים והאיים שיוגדר מאוחר יותר:

(א) נקודות במדינת ישראל-טשקנט, בנינינג, סיאול או מברנסק ,

תגודר מאוחר יותר-אוסקה

(ב) נקודות במדינת ישראל-נקודה אחת בהודו, תאילנד או חוג קונג

שיוגדר מאוחר יותר-אוסקה

הערה 1: השירותים המוסכמים שיספק המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל בכל נתיב יתחילו בנקודות במדינת ישראל, אך לשקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ניתן לדל על נקודות אחרות בנתיבים המפורטים בכל טיסה או בכל הטיסות.

הערה 2: המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש

החמישי למעט לגבי נוסעים של בתיאור בין אוסקה לכל נקודות ביניים שאיננה חוג קונג או

סיאול.

הערה 3: המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל אינו רשאי לממש זכויות תעבורה

לפי החופש החמישי כולל לגבי נוסעים של בתיאור בין חוג קונג ואוסקה ובין סיאול לחמישי ואוסקה.

九二二

נתונים שיטמלע בשני הכיוונים ע"י המוביל האווירי המיועד של יפן:

2.

(1) נקודות ביפן-מוסקבה-נקודה אחת באירופה-תל אביב

(2) נתיב אחד מברין התיכונים והאיים שיוגדר מאוחר יותר:

(א) נקודות ביפן - מברנסק, סיאול, בנינינג או טשקנט, יוגדר מאוחר

יותר-תל אביב

(ב) נקודות ביפן - נקודה אחת בהוג קונג, תאילנד או הודו שיוגדר

מאוחר יותר-תל אביב

הערה 1: השירותים המוסכמים שיספק המוביל האווירי המיועד של יפן בכל נתיב יתחילו בנקודה ביפן, אך לשקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ניתן לדל על נקודות אחרות בנתיבים המפורטים בכל טיסה או בכל הטיסות.

הערה 2: המוביל האווירי המיועד של יפן אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי

החופש החמישי למעט לגבי נוסעים של בתיאור בין תל אביב לכל נקודות ביניים שאיננה

חוג קונג או סיאול.

הערה 3: המוביל האווירי המיועד של יפן אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש

החמישי כולל לגבי נוסעים של בתיאור בין חוג קונג ותל אביב ובין סיאול ותל אביב.

日本側書簡

(航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日書簡された航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定(以下「協定」といふ。)に言及するところから、両政府がそれぞれ本国において施行された法律の範囲内となるべき次の措置に関し、協定に関する交渉の過程において両政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員や他の航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び置くことができる。

3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替換算率により自由に送金する。これ並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を開設し及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付するところのある合理的な制限に従ってこれを条件として、自ら地上取扱業務を提供するにいて、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができる。最も最善の努力を払ってこれを合意する。

イスラエルとの航空協定

(Japanese Note)

Tokyo, April 23, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Israel for Air Services signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain its branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airline of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party its own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditures earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airline of the other Contracting Party is offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing

本大臣は、更に、閣下が前記の了解がイスラエル国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請するにても、当該了解がイスラエル国政府の了解でもあるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年四月二十三日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在

イスラエル国特命全權大使

モシエ・ベンヤアコヴ閣下

agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party, or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the State of Israel and propose that, if this is also the understanding of the Government of the State of Israel, this Note and your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Moshe Ben-Yaacov
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the State of Israel
to Japan

(イスラエル側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了解をイスラエル国政府に代わって確認する光栄を有するところにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が航空業務に関するイスラエル国政府と日本国政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年四月二十三日に東京で

日本国駐在

イスラエル国特命全權大使

M・ベンヤアコウ

日本国外務大臣 高村正彦閣下

イスラエルとの航空協定

(Israeli Note)

Tokyo, April 23, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the State of Israel the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Japan for Air Services.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

מב"מ - 11.9
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the State of Israel
to Japan

His Excellency
Mr. Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(אגרת יפני)

טוקיו, 23 באפריל 1999

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס להסכם בין ממשלת יפן לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שירותי אוויר שנחתם והיום ויקרא לולק ("ההסכם") ולשאר, בשם ממשלת יפן, את ההנחה שהושגה בין צנני ממשלות שוויי המדינות במהלך המשא-ומתן על ההסכם בנוגע לאמצעים הבאים שינקטו ע"י ממשלותיהם במסגרת החוקים וההקנות שבתוקף בכל אחת מהאצות:

1. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשת, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, להקים ולקיים את סניפיו ולסרוק בפעוליות הדרושות להפעלת השירותים המוסכמים.

2. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יהיה זכאי להביא ולהחזיק בסניפיו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את הסוגל הניחולי, הסכני, התפעולי וסגל מוסמך אחר דדרש לשם הפעלת שירותי אוויר.

3. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשה להעביר בחפשויות, במסעות בני המדינה, בשער החליפין הנתון בשוק הרשמי במינוי ההחזר, את עורך התקבולים על התוצאות שצברו מובילים אוויריים אלה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בקשר להפעלת השירותים המוסכמים, ולקיים ולקיים, לשם הפעלת השירותים המוסכמים כאמור, חשבונות הפקדה במסעות החץ ובמסגרת פנימי בד המודר.

4. כל צד מתקשר מסכים לעשות במיטב מאמציו על מנת להבטיח שלמוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר תינתן האפשרות, בכפוף למגבלות סבירות ששיויות לחסיל החשיות המוסכמות

שלו, לספק שירותים משלו לפעולות סידורי קרקע; שפעולות כאמור תבוצענה בשלמותן או בחלקן ע"י מובילים אוויריים אחרים, ארגונים תושלטים ע"י מובילים אוויריים אחרים, או סוכני שירות, כפי שהוסכם ע"י החשיות המוסכמות של הצד המתקשר האשון; או שפעולות כאמור תבוצענה ע"י החשיות המוסכמות האחרות.

כ ש לי הכבוד לנקש כי הוד מעלתך יואל בטובו לשאר, בשם ממשלתך, כי זו גם הכנתה של ממשלת מדינת ישראל, ולהציע כי גם הנהגתה של ממשלת ישראל, איגרת ואיגרת התשובה של הוד מעלתך יהיו הסכם בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקף בתאריך כריסות לתוקף של הסכם.

אני מנצל הזדמנות זו להביע בפני הוד מעלתך את רחשי הערכתי העולים ביותר.

M. Koumura
שר החוץ של יפן

ה.מ. מר. משה בן יעקב
שגריר מיוחד מוסמך
של מדינת ישראל ביפן

(אִגְרַת יִשְׂרָאֵל יִתְּ)

טוקיו, 23 באפריל 1999

חוד מעליך.

יש לי הכבוד לאשר את קבלת איגרתו של חוד מעליך מתאריך היום. שוו לשונות:

(אִגְרַת יִפְנִית)

כן יש לי הכבוד לאשר בשם ממשלת מדינת ישראל את ההבנה הכלולה באיגרתו של חוד מעליך שהתקבלה להסכים כי איגרתו של חוד מעליך ואגרת תשובה זו יהיו הסכם בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקף בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת יפן בדבר שירותי אוויר.

אני מטפל הדוממת זו להביע בפני חוד מעליך את רחשי הערכי הנעלים ביותר.

ח. בן - יעקב
שגריר מיוחד וממוסד
של מדינת ישראל

ה. מ. מר. מסהיקו קומורו
שר החוץ של יפן

(参考)

この協定は、日本国とイスラエルがそれぞれ相手国に対しその航空企業が特定路線における航空業務を運営する権利を与えることを規定し、その他業務の開始及び運営についての手続、条件等を定めている。